

## Obsah

Úvodem k druhému vydání ..... 7

### **První část**

- [I] Stav teoretického myšlení  
o otázkách překladu
- 1. Všeobecná situace ..... 17
  - 2. Obecná a speciální teorie ..... 22
  - 3. Lingvistické metody ..... 25
  - 4. Literárněvědné metody ..... 31
- [II] Překladatelský proces
- A/ Vznik literárního díla a překladu ..... 44
  - B/ Tři fáze překladačovy práce ..... 53
    - 1. Pochopení předlohy ..... 53
    - 2. Interpretace předlohy ..... 59
    - 3. Přestylizování předlohy ..... 68
- [III] Estetické problémy překladu
- A/ Tvůrčí reprodukce ..... 84
    - 1. Překladačství jako typ umění ..... 84
    - 2. Dvojitá norma v překladu ..... 88
    - 3. Podvojnost přeloženého díla ..... 95

	4. Dvoznačný vztah k původní literatuře .....	98
B/	Překladatel jako literární a jazykový tvůrce	102
	1. „Klasický překlad“ .....	102
	2. Překladatelská tradice .....	104
	3. Jazyková tvořivost .....	110
C/	Reprodukční věrnost .....	112
	1. Překladatelovy pracovní postupy .....	112
	2. Národní a dobová specifická .....	119
	3. Celek a část .....	128

#### [IV] Dvě kapitoly z překladatelské poetiky

A/	Styl umělecký a styl „překladatelský“ .....	137
	1. Výběr slov .....	138
	2. Vztah myšlenky a výrazu .....	145
B/	Překládání knižního názvu .....	153

#### [V] Překládání divadelních her

	1. Mluvnost a srozumitelnost .....	161
	2. Stylizace divadelní řeči .....	165
	3. Významové kontexty .....	173
	4. Slovní jednání .....	180
	5. Dialog a postavy .....	186
	6. Princip nerovnoměrné stylizace .....	192

#### [VI] Překlad jako problém literárněhistorický

	1. Stav práce v dějinách překladatelství .....	197
	2. Analýza překladu .....	199
	3. Překlad v národní kultuře a ve světové literatuře .....	214

## Druhá část

[I]	Verš původní a verš přeložený	
	1. Verš a próza .....	225
	2. Rýmovaný a nerýmovaný verš .....	227
	3. Významová hustota .....	232
	4. Verš předlohy a verš překladatele .....	236
	5. Rozměr originálu .....	239
[II]	Překládání z nepříbuzných veršových systémů	
	1. Časoměrný verš .....	241
	2. Sylabický verš .....	248
	3. Tónický verš .....	254
[III]	Překládání z příbuzných veršových systémů	
A/	Rythmus .....	257
	1. Dvojitý typ rytmu .....	257
	2. Uvolněný verš .....	262
	3. Tempo daktylu .....	272
	4. Sylabotónické versifikace .....	277
B/	Rým .....	279
	1. Rýmový slovník .....	280
	2. Jednoslabičný a dvojslabičný rým .....	286
	3. Bohatý rým .....	292
	4. Nedokonalý a dekanonizovaný rým .....	301
	a) Rýmové konvence a jazyk .....	301
	b) Konsonance a asonance .....	303
	c) Dekanonizovaný rým .....	310
C/	Eufonie .....	324

[IV]	Kapitola ze srovnávací morfologie	
	verše	
	1. Blankvers .....	335
	2. Alexandrin .....	351
	3. Volný verš .....	362
[V]	Jednota stylu a myšlenky .....	377
	Poznámky .....	379
	Rejstřík .....	386